KANTATZEN DUEN AUZOA
EZ DA INOIZ HILKO
UN BARRIO QUE CANTA

RESISTE



eraso sexista homofobo transfobikik ez!

CARNAVALES DE ALDE ZAHARRA-KO INAUTERIAK 2024

OTSAILAK 9, 10, 11, 12 DE FEBRERO

ORGANIZA ALDE ZAHARREKO JAI BATZORDEAK ANTOLATZEN DU

INAUTERIAK CARNAVALES

KANTATZEN DUEN AUZOA EZ DA INOIZ HILKO

Aurtengo ihauterietan, gure kanta aldarrikatzen dugu, geurea. Alde Zaharrean pentsatzean dianak datozkigu burura, San Frantziskoko haurren barre-algarak, denda txikietako pertsianak irekitzen goizero-goizero. Burura datorkigu Jito Alaiko frontoiaren paretaren kontra pilota, eta aizturrak Piparrikako baratzeko tomateak kimatzen, zis-zas.

Merkatuko joan-etorriak datozkigu, txistua erraldoiekin, eta entzun dezakegu malkoren bat, Descalzoseko haur eskolara lehen aldiz doan txikiren batena akaso. Bestetan, bileren marmarra, amankomunean ditugun proiektuak eraikitzeko, eta beharrezkoa denean, salaketa eta aldarrikapenerako. Alde Zaharrean pentsatzen dugunean, denok elkarrekin kantatzen dugun kanta datorkigu burura; elkarrekin, beti elkarrekin, festa egunetan elkarrekin bazkaldu ostean. Hain justu, kantatzen duen auzoa ez delako inoiz hilko.

Baina aspalditik gure kantari ordu txikietako iskanbila hotsak gainjarri zaizkio, edalontzi hautsiak lurraren kontra, auzokideok atseden hartzen dugun bitartean, atarian pixa egiten ari denarekin edo pasatzen uzten ez duenarekin liskarra, alokairuen igoera basatiaren ondorioz auzotik alde egin behar duten horien agurrak entzun ditzakegu, eta axolagabekeria, enpatia falta, etenik ez duen zarata da, geroz eta okerragoa, eta atseden hartzen uzten ez diguna. Akabatzen gaituen zarata.

Auzo bizia nahi dugu, eguneroko joan-etorri eta mugimenduak entzun nahi ditugu, bai, baina baita isiltasuna ere dagokionean. Hemen bizi garenok gure kanta kolektiboaren protagonista izan nahi dugu, ez besteengandik gauaren erdian sufritzen dugun horrena.

Horretarako, erresistitzen dugu, borroka egiten dugu... eta kantatzen dugu ere. Beti kantatzen dugu.

INAUTERIAK
CARNAVALES

BARRIO QUE CANTA, RESISTE

Estos carnavales reivindicamos nuestra canción, la nuestra. Porque suena Alde Zaharra a dianas, a las risas infantiles en San Francisco, al levantar de la persiana las tiendas pequeñas, mañana a mañana. Suena a la pelota golpeando la pared en el frontón de Jito Alai y a las tijeras podando tomates en la huerta de Piparrika, zis-zas.

Suena al ajetreo del mercado, al txistu con los gigantes, suena a alguna lágrima de las txikis cuando les cuesta el primer día de Escuela Infantil en Descalzos. Suena al run-run de las reuniones para hacer realidad los proyectos compartidos y a la reivindicación cuando se necesita. Suena a la canción que todas cantamos, juntas, siempre juntas, después de comer en nuestros días de fiesta porque barrio que canta, resiste.

Pero desde hace tiempo suena también a los gritos de madrugada, a los vasos rotos contra el suelo mientras las vecinas descansan, suena a la bronca con el que mea el portal o no deja pasar al vecino o no puede pasar por las aglomeraciones, a la despedida de quien tiene que marcharse por la subida demencial de los alquileres, suena a indiferencia, a falta de empatía, suena a un ruido que no para, que va a peor y que rompe el sueño y los nervios. Que nos rompe.

Queremos un barrio vivo, que suene a alboroto cotidiano, sí, pero también a murmullo y silencio cuando toca. Quienes vivimos aquí queremos ser protagonistas de nuestra canción colectiva, no solo quienes sufrimos las de los demás a gritos en medio de la noche.

Y para ello resistimos, peleamos, y también cantamos. Siempre cantamos.

PERTSONAIAK
PERSONAJES



Mari-Trapu



Zakudinda

1276

Enrike I. nafar erregea hil zenean, haien alaba Jone oraindik hiru urteko haurra zenez, gaztelarrek Nafarroa militarki konkistatzeko egoera baliatu nahi izan zuten. Gainera, Iruñeko apezpikua zen Armingot gaztelar gaiztoak nabarmen lagundu zien. Berak menperatzen zuen Nabarreria Done Nikolas eta Done Saturdi burgoen aurka oldarrarazteko erabili zuen. Bien bitartean, gaztelar armadak Lizarrerrian triskantza handiak egin zituen eta Iruñerantz hurbiltzeko asmoa zuen Done Nikolas eta Done Saturdi ere memperatzeko. Nafar armada, baina, lehenago heldu zen, eta frantses armadaren laguntzaz Erreniegan gaztelarrak garaitu zituzten, geroago Nabarreria ere erasotuz eta txikituz. Horri esker, nafar erresumak independentziari eutsi ahal izan zion.



Al morir el rey de Navarra Enrique I, como su hija Juana sólo era una niña de tres años, los castellanos quisieron aprovechar la situación para conquistar militarmente Navarra. Además, el malvado castellano Armingot, obispo en Pamplona, les ayudó mucho. Él, que dominaba Navarrería, la enfrentó contra los burgos de San Nicolás y San Saturnino. mientras el ejército castellano causaba grandes daños en Tierra Estella y se acercaba a Pamplona para someter a los burgos de San Nicolás y San Satunino, el ejército navarro (que acudían a la llamada de ayuda de estos burgos) llegó antes, y con la colaboración del ejército francés derrotó a los castellanos en Erreniega (El Perdón), atacando y destruyendo en consecuencia y a la vuelta de la batalla, también Navarrería. Gracias a ello el reino de Navarra pudo mantener su independencia.

INAUTERIETAKO KONDAIRA

Bazen behin, hiri zahar-zahar bat, non inork gogoratzen ez dituen istorio ugari gertatu baitziren.

Bazen behin, basoan bizi ziren hiru atso azti, inauteri guztietan hirira hurbiltzen zirenak.

Bazen behin, hiri zahar horren auzo zaharrena. Hiru aztien eskutik inork ahantziko ez zuen istorio berezia entzuteko zain egoten zen auzoa.

Eta baziren behin Nikolasa, Nabarriria eta Jonesaturdi aztiak. Su baten inguruan eseriak, trapuzko panpina bat josten zuten bitartean, gerra eta beldur giroko, eta neskatila ausarten inguruko gogoetak zituzten... Eta istorio hori ezagutu arte, ez duzu zergatia jakingo.

Urtero inauterietan, basoan bizi ziren hiru aztiek hiri horretara hurbiltzen ziren. Gaur ezagutzen dugun hiriarekin ez dauka zerikusirik; txikiagoa zen, ez zegoen kotxerik eta biztanleak hiru auzo ezberdinetan bizi ziren, harresiz bananduak. Auzo hauen arteko harremana batzuetan ona, eta besteetan okerragoa zen. Auzo hauek burguak ziren: Nabarreria, Done Saturdi eta San Nikolas. Bakoitzak bere buruzagia zuen. Asko agintzen zuten buruzagiak ziren, baina bere aginduak, ez ziren beti egokiak.

San Nikolas eta Done Saturdi auzoen artean Joana printzesa bizi zen, Nafarroako errege-erreginaren alaba. Joanak ama eta aitarik izan ez arren, bera txikia zenean hil baitziren, oso neska adoretsua eta alaia zen. Printzesari, Maritrapu deitzen zioten; bere gurasoek trapuzko panpina bat oparitu baitzioten, inoiz bakarrik egon ez zedin eta babestuko zuen panpina. Hartaz, Joana, beti bere panpina eskutan zuela zihoan.

Panpina hau oso berezia zen, panpina magikoa alegia. Eskuetan zuenak, beti izango zuen nahi zuena egiteko askatasuna. Joanak izugarrizko bihotz handia zuenez eta normalean pozik egoten zenez, bere desioak alai eta dibertigarriak izaten ziren. Horregatik, San Nikolas eta Done Saturdiko Burguak aske eta pozik bizi ziren, eta dantza eta kanta egiteko oso toki onak ziren.

Baina beste auzoan, Nabarrerian, buruzagi jeloskor eta zeken batek agintzen zuen, bihotz ilun, aspertu eta goibela zuena. Horregatik, bere Burgua bera bezalakoa bilakatu zen, toki goibela, iluna eta aspergarria. Nabarreriako Jauna, magia maltzurraz gain, panpinaren sekretua ezagutzen zuen, eta horregatik, beraren-tzako nahi zuen panpina hori. Edozer gauza egiteko gai zen bere bihotz ilunak nahi zuena lortzeko. Hain zen zekena eta jeloskorra, ezen hiru burguak beraren-tzako bakarrik nahi baitzituen, hirurak toki ilun, goibel eta aspergarri bilakatzeko. Jauntxo honek ez zuen ez dantzarik ez barrerik egiten. Jende guztia isilik eta aspertua egotea gustatzen zitzaion. Eguzkia baino, nahiago zituen hodeiak, eta hotza beroa baino. Horrela mundu ordenatuago bat zuzenduko zuela pentsatzen zuen. Nabarreriako jaunak Zitala izeneko bele handi bat zeukan, egunero Done Saturdi eta San Nikolaseko burguen gainetik hegan egiten zuena, Maritrapuri panpina lapurtzen saiatzeko.

Otsaileko egun batean, negua inoiz amaituko ez dela dirudien horietako batean, Maritrapu San Nikolaseko gotorlekuaren puntan jolasten zegoelarik, tupustean haize indartsu eta maltzur batek panpina eskuetatik kendu zion. Aukera hori baliatuz, Zitala beleak, bere moko luze eta zorrotzarekin harrapatu, eta hegan eraman zuen, Nabarreriako Burguan zegoen Katedralerantz. Momentu berean, etortzear zegoenaren iragarpen beldurgarri bat balitz bezala, bele multzo batek zerua estali zuen, hiru burguak sekulako iluntasun hotz batean murgildurik.

Maritrapu beldurturik, zaldi bat eta bi lagunen languntzaz, Iosubasa maisu handiarengana jo zuten. Maisuak adi entzun zuen Maritrapuk kontaturikoa, eta beldurtu egin zen Maritrapuk panpina galtzean zerua belez bete zela entzun zuenean, jakitun baitzen hori ez zela ezer onaren seinale. Maisuak argi zuen: Burguek, Joanak eta Panpinak laguntza behar zuten, eta berak bazekien non aurkitu. Horretarako, ordea, ezkutatu egin beharko zela jakinda, Zakudindaz mozorrotzea erabaki zuen. Honela Jaun ilunaren informatzaileek ez zuten aurkituko.

3 egun eta 3 gau eman zituen Iosubasak, herriak, ibai eta mendiak zeharkatuz, Pirinioen bestaldean kokatuta zegoen lurralde frankora iristea lortu zuen arte. Bertan bizi baitziren lagunduko zioten anai-arrebak.

Iosubasak Maritrapuren istorioa kontatu zienean, bere anai-arrebek arku bat eta suzko gezi bat oparitu zioten, zeinak beti jomugan asmatzen zuten. Honetaz gain, otso talde baten babesa eman zioten, bele ilunengandik babesten lagun ziezaioten. Animalia horien laguntzarekin, Iosuba-

sak eta Maritrapuk babesa ematen zien panpina berreskuratuko zuten, eta beraien herriari askatasuna eta alaitasuna itzuliko zioten. Ezin zuten onartu panpina magikoak bihotz zeken eta goibel baten menpe jarrai zezan.

Arma magikoa eskuan zuela eta otso taldeak babesten zuela, Iosubasa Frankoen lurraldera joateko erabilitako bide beretik itzuli zen, zeharkatutako ibai, herri eta bide bakarti berdinetatik, Burguetaraino iritsi aurreko azken mendira ailegatu arte. Maisuak eta otsoek gaua izan arte itxaron zuten ustekabean eraso egiteko. Iosubasak, arku eta geziaz armaturik, Nabarreriako Jauntxoari egin zion eraso, eta otsoek beleei.

Ezusteko erasoa izan arren, Jauntxoak, bere magia ilunari esker, Iosubasaren asmoak aurretiaz ezagutu zituen, beleak otsoen erasorako prestatuz. Dena den, Jauntxoak koldar jokatu zuen eta Zitala belearen gainean hegan ihes egiten saiatu zen, beleak panpina mokoan zeramala.

Animalien arteko borroka herri hartan inoiz ikusitako gogorrena izan zen. Hasieran, beleek otso adoretsuak garaituko zituztela zirudien, baina momentu horretan, Iosubasak borrokaren arrastoen artean Joana bilatu, eta hari eman zizkion arkua eta hutsik egiten ez zuen suzko gezia, berak ez beste inork ezingo baitzituen erabili. Joanak arkua eta gezia hartu, eta gau ilunaren eta borrokaren gainetik, argi ikusi zituen Zitala belearen bihotz hotza babesten zuten lumak. Destatu, jaurti, eta suzko gezia belearen bularrean sartu zenean, Jaun iluna, belea eta panpina, sutan zegoen Burguaren erdira erori ziren. Bi izakiak kiskaltzeko unean, ingurua isilpean geratu zen.

Joana printzesak eta herritarrek etenik gabe bilatu zuten Zitalaren mokotik erori zen panpina, baina zaila da trapuzkoa izanik sute baten erdian bizirautea. Bilatzen jarraitu arren, ez zuten aurkitu. Guda irabazi arren, panpinak ematen zien askatasuna galdu zuten.

Eta panpina josten jarraitzen duten bitartean, hiru azti zaharrek, hau da, Nikolasak, Nabarreiriak eta Jonesaturdik, Maritrapuren, Nabarreriako Jauntxoaren, panpinaren eta belearen istorioa gogoratzen dute inauterietan. Gure hiria bihotz ilun, zeken eta goibel horren hatzaparretatik askatu zuten garaipena ospatzen dugu. Era berean, urtero Maritrapuren panpina bilatzen jarraitzen dugu, berarekin batera hainbeste desiratzen dugun askatasuna aurkitzeko esperantzaz.

COMERCIOS COLABORADORES
KOMERTZIO LAGUNTZAILEAK

SAN FRANTZISKO KARRIKA
Librería Luquin | Moshi-moshi tatto
Peño anaitasuna | Texartu

ESLABA KARRIKA
Admin. Lotería 10
Puy & Elvira Estilistas

CAMPANA
Petatxo

ANSOLEAGA
Zaldiko Maldiko Elkartea

BERRIA
Electricidad Aranai | El Infiernito
Espacio Kreiva | Goiener cooperativa
Hair salon Will | Mundoraintxe

SAN ANTÓN
Arrasate | Calzaperfect
Carnicería Javier
Relojería Ganuza

KONTSEILU PLAZA
DBoca Clínica Dental

ZAPATERÍA
Calzados Ibili | Re-Read
Pablo Goñi Zapatería

CUENTO DE CARNAVAL

Érase que se era, una ciudad muy vieja en la que habían pasado muchas historias que ya nadie recordaba.

Érase que se eran tres ancianas magas del bosque que cada carnaval a esa ciudad se acercaban.

Y érase que se era el barrio más antiguo de esa vieja ciudad que las esperaba, a que contaran una historia muy especial para que nadie la olvidara.

Érase que se eran las magas Nicolasa, Navarriria y Jonesaturdi sentadas alrededor de un fuego recordando tiempos de guerras, miedo y niñas valientes, cosiendo mientras una muñeca de trapo. Y hasta que no conozcas su historia, no sabrás por qué.

Hace muchos años, nuestra ciudad era distinta a como es ahora. Era más pequeña, no tenía coches y la gente vivía en tres barrios separados por murallas. Barrios que a veces, se llevaban mejor y a veces, se llevaban peor. Estos barrios eran los Burgos: Navarrería, San Saturnino y San Nicolás. Los tres tenían sus jefes, que mandaban mucho, y que a veces, acertaban y a veces, se equivocaban con lo que mandaban.

Entre el Barrio de San Nicolás y San Saturnino, vivía la princesa Juana, hija de los Reyes de Navarra. Juana era una niña valiente y alegre a pesar de que no tenía mama y papa, ya que murieron cuando era muy pequeña. A la princesa, en vez de Juana, le llamaban Maritrapu porque siempre llevaba consigo una muñeca de trapo que su madre y su padre le regalaron para que nunca se quedara sola y para que le protegiera. Esta, era una muñeca muy especial, era una muñeca mágica. Quien la tuviera en sus manos, siempre sería libre de hacer lo que quisiera. Como Juana era una niña que solía estar contenta y poseía un corazón que palpitaba generoso, sus deseos eran felices y divertidos. Y por eso, el Burgo de San Nicolás y el de San Saturnino vivían en paz y libres, siendo buenos lugares para bailar, cantar y ser feliz.

Pero en el otro barrio, la Navarreria, había un jefe envidioso y avaricioso, con un corazón oscuro, triste y aburrido, que palpitaba muy despacio. Por eso convirtió su burgo en lo que él era, un lugar triste, oscuro y aburrido. Este

jefe, el Señor de la Navarrería, además de la magia más terrible, conocía el poder de la muñeca de Maritrapu, y por eso quería robarla. Haría cualquier cosa con tal de conseguir lo que su negro corazón deseaba. Era tan envidioso y avaricioso que quería los tres Burgos solo para él, para convertirlos, los tres, en lugares tristes, oscuros y aburridos. Este Señor, no conocía la risa ni el baile. Le gustaba que toda la gente estuviera callada y con cara de tristeza. Prefería las nubes al sol, el frío al calor. Le parecía que así, el mundo era más ordenado. Este Señor de la Navarreria tenía un cuervo monstruoso que se llamaba Zitala al cual ordenaba sobrevolar todos los días los Burgos de San Nicolás y San Saturnino con la orden de robar la muñeca a Maritrapu en cualquier descuido.

Un día de febrero, de esos que parece que el invierno no va a acabar nunca, estaba Maritrapu jugando con su muñeca en lo más alto de la fortaleza de San Nicolás, cuando un viento maligno le arrebato el juguete querido de sus manitas. El cuervo Zitala, que estaba acechando, no perdió su oportunidad y... de repente ¡Zaasss!, la agarró con su pico largo y afilado, y se la llevó volando, hacia la catedral que se hallaba en el burgo de Navarrería. Justo en ese momento, como si de un terrible anuncio de lo que estaba a punto de suceder se tratara, un vendaval de cuervos invadió el cielo, dejando los tres Burgos en la más absoluta, triste y fría oscuridad.

Maritrapu, desesperada y asustada, cogió un caballo y dos acompañantes como séquito y se fue en busca de ayuda. Acudió al gran y buen Maestro Iosubasa, que vivía lejos de la ciudad y de sus leyes. El Maestro, la escuchó atentamente, y se horrorizó cuando Maritrapu le contó que al perder la muñeca, el cielo de la ciudad se había cubierto con un ejército de cuervos, puesto que sabía que no auguraban nada bueno. El Maestro enseguida lo tuvo claro: Los Burgos, Juana y la Muñeca necesitaban ayuda, y él sabía dónde encontrarla. El Maestro Iosubasa debía ocultarse para poder conseguir su propósito y encontrar ayuda, y así decidió disfrazarse de Zakudinda consiguiendo que los informadores del negro señor no lograran descubrirle. Durante 3 días y 3 noches estuvo Iosubasa andando, rodeando los pueblos, cruzando ríos y montes, hasta qué logró llegar al territorio franco que se encontraba al otro lado de los Pirineos, donde vivían sus hermanos y hermanas, a las que no dudó en pedir ayuda.

Cuando Iosubasa contó la historia de Maritrapu a los que en aquel territorio vivían, sus hermanos y hermanas le regalaron un arco y una flecha de fuego que siempre daba en el blanco. Asimismo, le ofrecieron la protección de una manada de lobos para que le ayudaran a protegerse de los cuervos malignos. Junto a estos animales, Iosubasa y Maritrapu recuperarían la muñeca que la protegía y proporcionaba libertad y mucha felicidad a su Pueblo. No

podían permitir que la Muñeca mágica continuara en manos de un corazón oscuro y egoísta.

Con la manada a sus espaldas protegiéndole y portando en la mano el arma mágica, Iosubasa volvió tras sus pasos, atravesando los mismos ríos, pueblos y caminos solitarios, hasta llegar a la última montaña antes de alcanzar los Burgos. Los lobos y el Maestro, esperaron a que se hiciera de noche cuando atacaron por sorpresa. Iosubasa armado con el arco y la flecha, contra el señor de la Navarreria. Los lobos, contra los cuervos.

A pesar del ataque sorpresa, gracias a la magia negra, el Señor de la Navarrería supo antes de tiempo que iba a ser atacado. Conjuró a sus cuervos para que se prepararan para el ataque de los lobos. Y él, tan cobarde como malvado, intentó escapar sobrevolando la ciudad montado en su cuervo Zitala, que llevaba la muñeca en el pico. La batalla entre los animales fue la más cruel que nunca vio este pueblo y parecía que los cuervos acabarían venciendo a los nobles lobos. Fue entonces cuando Iosubasa, entre las llamas y la destrucción, buscó a Juana y le entregó el arma mágica, el arco y la flecha de fuego que siempre daba en el blanco, ya que solo ella podía empuñarla en ese momento. Juana cogió el arco y la flecha y a pesar de la noche y la guerra, pudo ver perfectamente las plumas negras del cuervo Zitala que protegían su corazón frío de criatura maligna. Apunto, disparó, y justo cuando la punta incendiada atravesaba su pecho, Zitala abrió el pico y la muñeca, el cuervo y el malvado señor cayeron en medio del Burgo en llamas. Cuando ambos seres infernales murieron, de pronto el lugar se quedó en silencio.

La princesa Juana y la vecindad de Iruñea buscaron y buscaron a la pequeña muñeca que había caído del pico de Zitala cuando Maritrapu le atravesó con su flecha en llamas pero es complicado ser de trapo y sobrevivir a un incendio tan terrible. Buscaron y buscaron pero por mucho que lo intentaron, no encontraron nada. Habían vencido la batalla, pero ya nunca más consiguieron recuperar la libertad que la muñeca, al estar en manos de Maritrapu, les proporcionaba.

Y mientras acaban de coser la muñeca, las tres ancianas magas, Nicolasa, Navarriria y Jonesaturdi recuerdan cómo, desde entonces y hasta ahora, cada carnaval recordamos la historia de Maritrapu, el malvado señor de la Navarreria, la muñeca y el cuervo. Celebramos la victoria que libró a nuestra ciudad del poder del malvado señor de corazón oscuro y egoísta. Pero también, como cada año, seguimos buscando a la muñeca de Maritrapu. Y ansiamos recuperar junto a ella, nuestra libertad.

COMERCIOS COLABORADORES

KOMERTZIO LAGUNTZAILEAK

KARRIKA NAGUSIA
AIKA CENTRO DE BELLEZA
ANMA
CARREFOUR
EL CAMERINO
HAIZEA
KATAKRAK
LISLORE
LOIZ
MEDINA
ORTEGA
PARIS 365
SKANER SHOP
ZAPATERÍA SAMOA
ZARIQUIEGI

SAN LORENZO KARRIKA
ALIMENTACIÓN COCHABAMBA
GUARNICIONERIA CEBRIÁN
PEÑA OBERENA

BARATXURIEN PLAZA
IRUÑA TALDEA
MAY STYLIST

SANTO ANDIA KARRIKA
REK EUSKALTEGIA
TELAS TXIMELETA

DESCALZOS KARRIKA
CARPINTERÍA PAGOA

JARAUTA KARRIKA
GABINETE TRAMA

ALEGRIA DE IRUÑEA
NAFARROA KIROL ELKARTEA
PEÑA ALOAPA
PEÑA LA UNICA

KOMERTZIO LAGUNTZAILEAK
COMERCIOS COLABORADORES

NABARRERIA KARRIKA

Alberto Erice Peluqueros | Eguzki irratia | Italian Corner
Karmeleberri | La Galganni Pizzeria | Mongi Etorri
Suministros Navarrería | Taberna

KARMEN KARRIKA

Albergue de Pamplona | Atelier 17 | Bullicio
Casa Ibarrola Albergue | El Juncal
Encuadernaciones Alfaro | Irrintzi | Librería Iratxe
Ultreia Masaje Belleza

KURIA KARRIKA

Apaindu | Eli | Especialite | Pastas Beatriz | Stay Black

REDIN KARRIKA Arrano Elkartea

ALDAPA KARRIKA Asociación de Amigos de los castillos

MAIATZAK 2 KARRIKA Duguna


KAUTEROAK
CALDERER@S
OTSAILAK 3 FEBRERO
POTEOA, BAZKARIA ETA KALEJIRA!!
Aide Zaharreko
Jai Batzordea
Comisión de Fiestas
del Casco Viejo
AZ
Laguntzailea / Colabora:
Ayuntamiento de
Pamplona
Iruñeko
Udala
eraso
sexista
homofobo
transfobikrik
ez!

KAUTEROAK

OTSAILAK 3 LARUNBATA

11:30etan Animalien dantzak. Iruña Taldeko egoitzatik, San Lorentzo, Kale Nagusia, Eslaba, San Frantzisko, Kale berria, Udaletxe plaza, Merkaderes, Mañueta, Merkatua. Itzulera: Mañueta, Udaletxe plaza, Kale Nagusia, San Lorentzo.

11:30etan San Lorentzoko Dantzariak. Jarauta, Eslava, San Frantzisko plaza, Ansoleaga, San Saturnino, Udaletxeko plaza, Santiago plaza, Merkatua, Mañueta, Mercaderes, Kale Berria, San Frantzisko plaza, Eslava, Jarauta.

12:00ean Iruñeko Algara dantza taldearen irteera peñatik, Haizeberri gaitariekin. Karmen Kalea, Nabarreria, Merkaderes, Udal plaza. Itzulera: Kuria, Nabarreria eta Karmen Kalea.

15:00etan Kauteren Bazkaria.

18:30ean Kauteren Kalejira Iruña Taldeko egoitzatik: Kale Nagusia, Udal plaza. Itzulera: Jarauta eta San Lorentzo.

22:00ean Tzigano Band eta DJ Mortx Aitzina tabernan, Kauteroen eta Euskal Herrian Euskarazen eskutik.

CALDEREROS/AS

SÁBADO 3 DE FEBRERO

11:30 Animalien dantzak. Desde la sede de Iruña Taldea, Calle Mayor, Eslava, San Francisco, Calle Nueva, Plaza Ayuntamiento, Mercaderes, Mañueta, Mercado. Vuelta: Mañueta, Plaza Ayuntamiento, calle Mayor, San Lorenzo.

11:30 Danzantes de San Lorenzo. Desde Jarauta, Eslava, San Francisco, Ansoleaga, San Saturnino, Plaza del Ayuntamiento, Plaza de Sabtiago, Mercado, Mañueta, Mercaderes, Calle Nueva, San Francisco y Jarauta.

12:00 Salida desde el Bullicio del grupo de dantzas Iruñeko Algara dantza taldea con Haizeberri gaiteroak en kalejira recorriendo las calles: Carmen, Navarrería, Mercaderes, Plaza Ayuntamiento. Vuelta: Curia, Navarrería y vuelta al Bullicio.

15:00 Comida Calderera

18:30 Kalejira de Caldereros desde la sede del Iruña Taldea: calle Mayor, Plaza Ayuntamiento. Regreso: Jarauta y San Lorenzo.

22:00 Tzigano Band y DJ Mortx en Aitzina taberna, a cargo de los Calderos y Euskal Herrian Euskaraz.

TABERNA LAGUNTZAILEAK
BARES COLABORADORES

ALDAPA
Inopia
Zuriza

KALDERERIA
Garazi
Gunea
Iris
Pirelli Farm
Racer
Terminal
Toki Leza
Zazpi



CAMPANA
Campana
Bang Bang
Ramen

KARMEN
Aldapa
Herriko Taberna
Krawill
La Pulga

COMEDIAS
El Patio de las Comedias

COMPAÑIA
Compañía Café
Keops



KURIA
El Temple

DESCALZOS
Lanbroa

ESTAFETA
Casa Juanito
Erretegia
Malayerba
Mesón del Pirineo
Txirrintxa
Zanpa

LINDATXIKIA
Kandela

JARAUTA
Aitzina
Gallego taberna
El Mantón
Giroa
Katu
La Viña-Zulo
Oreja

LABRIT
Café con Sal
Kantxa

NAGUSIA
Garcia

MERCADERES
Iruñazarra
Mentidero berria
QWERTY

MERKATUA
Redin



MERCED
- Kaos
- La Cofradía
- Raíces

NABARRERIA
- Barbacoa
- Bidezarra
- Cordovilla
- Ezkia
- Los Burgos de Iruña
- Mesón de la Tortilla
- Mesón Nabarreria
- La Mejillonera

BERRIA
- Baztan
- Caravinagre

UDAL PLAZA
- Mol

GAZTELU PLAZA
- Café Iruña
- Lo Tasco de Don José
- Gure Etxea
- Kiosko
- Napargar
- Nuevo Casino
- Txoko
- Windsor

BURGOEN PLAZA
- Zentral

REDIN
- Caballo Blanco

SAN AGUSTIN
- Alegría
- Infernu
- Jesus Mari

SAN NICOLÁS
- La Mandarra
- Río
- Ulzama

TEJERÍA
- Bacara
- Kayak

TRAVESÍA ESPOZ Y MINA
- Café Niza



COMERCIOS COLABORADORES
KOMERTZIO LAGUNTZAILE

SANTO DOMINGO KARRIKA
- Abarzuza
- Alimentación Gloria
- Asociación Navarra de Amianto - ANANAR
- Carnicería Azcona
- Informática San Fermín

MERKATU KARRIKA
- Markaje
- Mercado Santo Domingo

SAN SATURNINO KARRIKA
- Buttibou
- Calzados La Infantil
- Carnicería Naragi
- Krabelin

UDAL PLAZA
- Óptica Joaquín Alforja

MERKADERES KARRIKA
- Calzados Samoa
- Ébano
- Jitu
- La Mai
- Souvenirs Echeve
- Musas
- Setem
- Xaboiak

MAÑUETA KARRIKA
- Calzados Mañueta
- Cuchillería Caneda
- Oink Jamón

PASAJE ZAKATÍN
- Carnicería Fernández

ESTAFETA
- Alpargata de mil colores
- Carrefour
- Cestería Zaika
- Elektra tattoo
- Gurgur
- Librería de la Estafeta
- Muthiko Alaiak
- Olentzero opariak

EAK



XABIER KARRIKA
Ihitz Iriart fisioterapia
Karrikiri
La tienda de la esquina

KALDERERIA KARRIKA
Carnicería Goñi
Pescadería La Kontxa
Salón Belleza Gloria

SAN AGUSTIN KARRIKA
Antiguiana Pizza

KONPAÑIA KARRIKA
Taller Mónica Logar
Tiritak Serigrafía

MERCED KARRIKA
TBO

DORMITALERÍA KARRIKA
Caramelo Vintage
Bidari Arte Academia

TEJERIA KARRIKA
Aitziber Avelino peluquería
Naia Lizarraga salón de belleza
Clínica Dentalin

JUAN DE LABRIT
Clínica veterinaria Labrit
Gráficas San Fermín
TAI

ALDE ZAHARREKO INAUTERIAK / CARNAVALES

OTSAILAREN 6a, ASTEARTEA

17:00etan Mozorroak prestatzeko auzolana Auzoenean.

OTSAILAREN 9a, OSTIRALA

11:30etan San Lorenzoko dantzanteak. Jarautan hasi, Eslaba, San Frantzisko Plaza, Ansoleaga, San Saturnino, Udaletxe Plaza, Santiago Plaza, Merkatua, Mañueta, Merkaderes, Kale Berria, San Frantzisko, Eslaba eta Jarautan amaituko dute.

13:00ean Auzo erronka San Frantzisko eskolaren eskutik: "Dantza dezagun plazan elkarrekin esku dantza".

15:00etan Gazte bazkaria Matalazen. Txartelak Auzoenea (8 euro).

17:00etan Txokolatada Katakraken.

19:00etan Zutabea Matalazetik hasita. Moxaurre eta Alegria de Iruñako mozorroek Zitala Nabarreriako iturrira eramanen dute.

19:00etan "Mari Trapuren segizioa". Zutabea San Frantzisko eskolatik hasita, Aldezar, Apyma eta eskolako haurren eskutik.

19:30etan Inauterietako pregoia Nabarreria plazan, auzoko trikitilariek girotuta.

19:45etan Kalejira. Nabarreriatik hasita, Merkaderes, Txapitela, Gazteluko plaza, San Nikolas, San Miguel, San Frantzisko, San Lorenzo eta Jarautan barna. Santa Ana plazan amaituko da. Iruña Taldeko eta Muthiko Alaiak-eko fanfarreek girotuta, Alde zaharreko joaldunak eta Alegria de Iruña peñako mozorroak lagunduta.

20:30etatik aurrera Akelarrea Santa Ana plazan. Pikatzeko txorizoa eskainiko da, Jarauta69 txarangak alaituta.

OTSAILAREN 10a, LARUNBATA

9:30etan Dianak auzoko karriketan zehar, Haizeberriren eskutik.

11:00etan Txokolotada Nabarreria plazan Arrano eta AEKko lagunen eskutik.

11:30etan Haurrentzako Puska biltza musikaz lagunduta. Nabarrerian hasi eta Merkatuan amaituko da.

12:00ean Haizeberri Gaitariak, Iruñeko Algaratik hasita.

12:00ean Kantuz Merkaderesetik hasita auzoko kaleetan barna, Orreagak antolaturik.

12:30etan verMUTHIKO ALAIAK giro paregabean.

13:00ean "Auzo Grammyak" sari banaketa Zabaldin.

13:00ean POnTE FRITO La Unica Peñan.

15:00ean BAZKARI HERRIKOIA. Txartelak Zabaldin eta Auzoenean salgai.

18:00ean KANTATZEN DUEN AUZOA EZ DA INOIZ HILKO! Kalejira auzotik Elektrotxatungak girotuta. Mozorrotu eta zatoz zure gurdiarekin! San Lorenzo-Jarauta bidegurutzean hasita, Jarauta, San Saturnino, Udal plaza, Txapitela, Gazteluko plaza, Estafeta, Merkaderes eta San Saturnino, Jarauta.

22:00ean Luzianoren kontzertua Iruñeko Algaran.

OTSAILAREN 11a, IGANDEA

IRUINKOKOA

Kokokontuz! Badator kokoa! Inaute igandez Iruinkokoak hartuko ditu Alde Zaharreko karrikak. Euskaratik eta euskaraz, koko beltzek eta zuriek dantza, musika, antzerkia eta bertsolaritza uztartzen dituen herri antzezpena eskainiko dute. Iruñeko inauteri euskaldunak hiru zati ditu: goizean zenbait lekutan egiten diren asalduak, eguerdian Santa Ana plazan egi-

ten den emanaldi nagusia eta euskaldunon bazkaria. Honatx ordutegia:

9:30ean Iruinkokoa karrika ingurua, Zaldiko Maldikotik abiatuta

10:00etan Arturo Campion Euskaltegia (Comedias kalea)

10:30ean Dormitaleriako bizilagunak

11:00etan Zabaldi (Nabarreria plaza)

11:30ean Kale Nagusiko bizilagunak

12:30ean Iruinkokoa emanaldia, Santa Ana plazan. Euria egitegotan Mañuetako frontoian.

Ondotik, euskaldunon bazkaria Arrano elkartean

OTSAILAREN 12a, ASTELEHENA

17:30etan Askaria Burguen plazan Puska biltzan jasotakoarekin. (Euria ari badu, Mañuetako frontoian).

19:00etan Zitala Nabarreriatik hartuko dugu eta auzoko Erraldoi txikien konpartsa, trikitilari eta gaitariekin kalejiran joanen gara, Merkaderes, Udal plaza, San Saturnino eta Jarautan barna ibiliko gara Santa Ana plazaraino. Salda beroa banatuko da.

MARTES 6 DE FEBRERO

17:00 Auzolan para preparar disfraces rurales en Auzoenea.

VIERNES 9 DE FEBRERO

11:30 Danzantes de San Lorenzo. Inicio en Jarauta, Eslava, Plaza San Francisco, Ansoleaga, San Saturnino, Plaza del Ayuntamiento, Plaza Santiago, Mercado, Mañueta, Mercaderes, Calle Nueva, Plaza San Francisco, Eslava y Jarauta.

13:00 Reto vecinal de la mano de la escuela San Francisco: "Bailemos juntos en la plaza una esku dantza".

15:00 Gazte bazkari en Matalaz. Tikets a la venta en Auzoenea (8 euros).

17:00 Chocolatada en Katakrak.

19:00 Kalejira desde Matalaz. La peña Alegria y Moxaurres llevarán a Zitala a la fuente de Navarrería.

19:00 "Cortejo de Mari Trapu". Kalejira desde San Francisco con Aldezar, Apyma y los txikis.

19:30 Pregón de Carnaval en la plaza Navarrería. Amenizado por los trikitilaris del barrio.

19:45 Pasacalles desde Navarrería. Mercaderes, Chapitela, Plaza del Castillo, San Nicolás, San Miguel, San Francisco, San Lorenzo y Jarauta. Finalizará en la plaza de Santa Ana. Amenizados por la fanfarre de Iruña Taldea y Muthiko Alaiak, Joaldunak del barrio y disfraces de Euskal Herria con la peña Alegría de Iruña.

20:30 en adelante, Akelarre en Santa Ana. Se ofrecerá chorizo para picar animado por la txaranga Jarauta 69.

SÁBADO 10 DE FEBRERO

9:30 Dianas por las calles del barrio a cargo de Haizeberri.

11:00 Chocolate en la plaza Navarrería de la mano de Arrano y AEK.

11:30 Puska biltza infantil acompañada de música. desde Navarreria hasta el Mercado.

12:00 Kantuz desde Mercaderes por las calles del barrio organizado por Orreaga.

12:30 verMUTHIKO ALAIAK en un ambiente único.

13:00 Certamen "Auzo Grammys" en Zabaldi.

13:00 POnTE FRITO en la peña La Única.

15:00 COMIDA POPULAR. Tikets a la venta en Zabaldi y Auzoenea.

18:00 ¡BARRIO QUE CANTA, RESISTE! Kalejira por las calles amenizada con la Elektrotxatunga. Elige tu disfraz y ven con tu carroza. Empezando en cruce Jarauta-San Lorenzo, San Saturnino, Plaza Ayuntamiento, Chapitela, Plaza del Castillo, Estafeta, Mercaderes, San Saturnino y Jarauta.

20:00 Concierto de Luziano en el Bullicio.

LUNES 12 DE FEBRERO

17:30 Merienda con lo recogido en la Puska biltza en la plaza de los Burgos (En caso de lluvia en el frontón de Mañueta).

19:00 Cogeremos a Zitala de Navarrería e iremos en kalejira con la comparsa de Gigantes Txikis, trikitilaris y gaiteros del barrio, recorreremos Mercaderes, Plaza Ayuntamiento, San Saturnino y Jarauta hasta la plaza Santa Ana. Se repartirá caldo caliente.


pisu turistiko
en tu portal ?
ZUK
ERA
BAKi !
otsailak
8
de febrero
19:00
Udaletxe
Plaza
Ayunta
miento
NAHIKO!
AZ
stop

AUZOKO LOKALENTZAKO MOZORRO LEHIAKETA



NOIZ: Otsailak 10, larunbata

NON: Iruñeko Alde Zaharrean

GAIA: Kantatzen duen auzoa ez da inoiz hilko

NOLA PARTE HARTU:

1. Zure lokalaren izen ematea egin azjaiak@gmail.com-era emaila bidaliz
2. Zuen lokala zein kideak mozorratu auzoko gaiaren inguruan
3. Lokala zein jendearen argazkiak atera eta azjaiak@gmail.com-era bidali

PARTE HARTZEKO BALDINTZAK:

- Espazioa edonori irekia izan behar du
- Espazioa jarritako gaiaren inguruan girotua egon beharko da otsailaren 10an larunbatarekin zehar
- Gutxienez, girotutako ezpazioaren eta gaiaren inguruan mozorratutako pertsonen 3 argazki
- Bozkaketa herrikoia izango da helbide elektroniko bidez espazioaren izena aipatuz. (azjaiak@gmail.com)
- Sari sorpresa izango da



CONCURSO DE DISFRACES PARA LOCALES DEL BARRIO



CUÁNDO: 10 de febrero, sábado

DÓNDE: Casco Viejo de Iruñea

TEMA: Un barrio que canta, ¡RESISTE!

CÓMO PARTICIPAR:

1. Inscribe tu espacio mandando un correo a: azjaiak@gmail.com
2. Ambienta y disfrazaros en tu espacio en torno al tema del barrio
3. Saca fotos del espacio y sus gentes y envíalas a: azjaiak@gmail.com

CONDICIONES:

- El espacio tiene que ser de acceso abierto
- El espacio tiene que estar ambientado en torno al tema propuesto durante el sábado 10 de febrero
- Habrá que enviar un mínimo de 3 fotos del espacio y personas del mismo disfrazadas
- La votación será popular mediante correo electrónico mandando el nombre del espacio. (azjaiak@gmail.com)
- El premio será sorpresa

COMERCIOS COLABORADORES

KOMERTZIO LAGUNTZAILEAK

SAN MIGUEL KARRIKA

Colchonería Purroy
Droguería Emilio López
Spa de Uñas Vivi

SAN NIKOLAS KARRIKA

Heladería Larramendi
Meraki | Objetería
Tea shop

KOMEDIAS KARRIKA

Bidean | IKA euskaltegia
Ruhna

POZOBLANCO KARRIKA

Código | Maydobe
Viva la pepa

GAZTELU PLAZA

Castle Tattoo | Cristina Tollar
Frutos secos y golosinas D&D
Laba
Peluquería Paz Las Palas

TXAPITELA KARRIKA

Ausor | General Óptica
Peluquería Mikel Luzea | Slide

LINDATXIKIA KARRIKA

Chonbag



Alde Zaharreko Jai Batzordearen izenean, urtez urte gure inauterietako programa aurrera atera dadin diru laguntza eskaintzen duten taberna eta denda guztiei eskerrak eman nahi dizkiegu. Mila esker!

En nombre de la Comisión de Fiestas del Casco Viejo queremos agradecer a todos los comercios y bares que año tras año colaboran activamente para que este programa salga adelante. ¡Muchas gracias!

IRUINKOKOA

IRUÑEKO IÑAUTERI EUSKALDUNA

2024/02/11 Ig.

9:30 Karrika ingurua Zaldiko Maldikotik:

- Arturo Campion IKA euskaltegia
- Dormitaleriako auzokideak
- Zabaldi
- Kale Nagusiko auzokideak

Bukatzean, emanaldia Santana plazan

(Euria egitekotan Mañuetako frontoian)

Ondotik, euskaldunon bazkaria Arrano elkartean



Txartelak Karrikiri dendan salgai

20€

iruinkokoa@gmail.com